

Porównanie tłumaczeń Hioba 41:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprawia, że głębina bulgoce jak kocioł, morze podnosi się jak (wrząca) maź.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Głębina bulgoce przy nim jak kocioł, morze burzy się niczym wrząca maź.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Warstwy jego ciała są spojone, tak twarde, że się nie poruszają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Za sobą jasną ścieżkę czyni, tak, że się zdaje, iż przepaść ma siwiznę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Za nim świecić będzie szcieżka, będzie mu się zdała głębokość jakoby osiwiiała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Opasłe części ciała lgną do siebie, jakby ulane, nieporuszone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Głębiny wprawia we wrzenie jak kocioł, morze wzburza jak wrzącą maść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawia, że głębina kipi tak, jak w kotle, morze burzy się jak wrzący olej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wstrząsa głębiną jak wodą w garnku, a morze miesza jak płyn w naczyniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zamienia głębinę w kocioł kipiący, mąci morze jak flaszeczkę z wonnościami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приводить до кипіння безодню наче мідь, він море вважає за посудину з мастю,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak kocioł spienia głębie, a morze przeistacza jakby w wrzątek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przylegają do siebie fałdy jego ciała; są na nim jak odlew, nieporuszone.

¹⁾ maź, מֶרְקָחָה (merqacha h), hl.